

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 164

**Artikel:** On viyo châdze = Un vieux sage  
**Autor:** Grandjean, Robert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045098>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ON VIYO CHÂDZE - UN VIEUX SAGE

Robert Grandjean, Romont (FR)

*On omo dza anhian, piti ma fiê, bin vuthu, poupro, frè rajâ, bin pinyi arouvè din ouna méjon dè rèpou, po li chobrâ panchenèro. Cha fèna vin dè muri. Chè trovâ cholè. I ch'innoyivè intche-li. L'è dinche ke chè dèchidâ dè modâ po ha méjon dè rèpou.*

*Arouvâ a cheta méjon dè rèpou avui on piti baluchon. L'i a fayu atindre grantin dan na granta châla, màre cholè. Pu ouna dama chè prèjintè è li a de : « Vouthra tsanbra l'è prèchta, vinyidè avui mè. » In alin din on gran pouêrtso, la fèmala li gabâvè cha tsanbra, pro pyathe, on bi è bon yi, ouna granta fenithre, bala yuva chu lè montanyè.*

*L'a to bin akutâ, pu kemin on infan dzoya, l'i a de : « I l'âmo dza bin ma tsanbrèta. » « Ma vo l'an ankora pâ yucha vouthra tsanbra, vo j'itho prèchâ po vo rèdzoï. »*

*« Portè ran, l'è rèyi d'ithre eureu. Ke ma tsanbra chi bala, granta, pitita, avui di bi màbyo di tablo, tsandzè ran. Chti matin kan mè chu rèvèyi, l'é dèchidâ dè l'amâ kemin cherè ma tsanbra. Ora i pu chyèdre ti lè matin dé chobrâ ou yi to le dzoua po chondzi à ti lè piti mô ke rèchinto din mon kouà oubin mè lèvâ è remarhyâ lou bon Dyu dè povè adi mè lèvâ, dè rèvère mè kamerâdo, chovin bin pye*

Un homme déjà âgé, petit mais fier, bien habillé, propre, frais rasé, bien peigné arrive dans une maison de repos, pour y rester pensionnaire. Sa femme vient de mourir. Il se trouve seul. Il s'ennuie chez lui. C'est comme ça qu'il s'est décidé de partir pour cette maison de repos.

Arrivé à cette maison de repos avec un petit baluchon, il a fallu attendre longtemps dans une grande salle, tout seul. Puis une dame se présente et lui dit : « Votre chambre est prête, venez avec moi. » En allant dans un grand corridor, la femme lui vantait sa chambre, assez de place, un beau et bon lit, une grande fenêtre, belle vue sur les montagnes.

Il a tout bien écouté, puis comme un enfant joyeux, il lui dit : « Je l'aime déjà bien ma petite chambre. » « Mais vous ne l'avez pas encore vue, votre chambre, vous êtes pressé pour vous réjouir. »

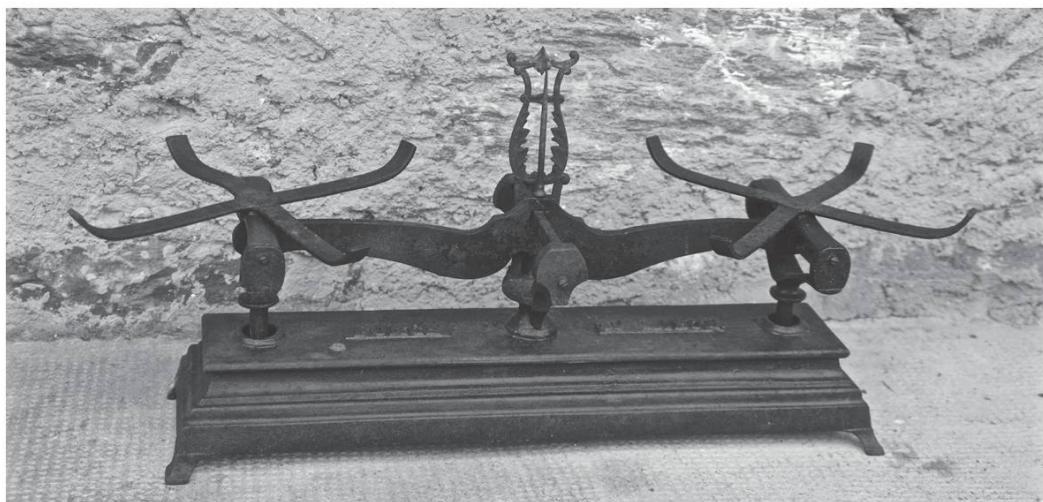
« Pas d'importance, j'ai choisi d'être heureux. Que ma chambre soit belle, grande, petite, avec de beaux meubles, ça ne change rien. Ce matin quand je me suis réveillé, j'ai décidé de l'aimer comme elle sera, ma chambre. Maintenant je peux choisir, tous les matins, de rester au lit tout le jour pour penser à tous les petits maux que je ressens dans mon corps, ou bien me lever

*mô fotu tyè mè. Ti lè dzoua l'è on novi kado do bon Dyu. Ache grantin ke pori ourâ le j'yè, i vouètèri le dzoua novi è chondzèri a ti lè bon chovinyi ke l'é vouêrdâ dè ma ya.*

*La ya l'è kemin on konto an banka, on po rèteri tyè chin ke no j'an betâ dèchu. Adon i vo inkoradzo a prou betâ chu vouthron konto an banka di bon chovigni. Oubyâde lè krouyo momin, lè radzè è lè pochyin dè la ya. Chenâdè, bayidè vouthron dzouyo. Kontâdè pâ tru chu lè j'otro. Ouna ya chinpye vo inkotyèrè ouna bala pyathe ou payi do bon Dyu. »*

et remercier le bon Dieu de pouvoir me lever, de revoir mes camarades, souvent bien plus mal que moi. Tous les jours, c'est un nouveau cadeau du bon Dieu. Aussi longtemps que je pourrai ouvrir les yeux, je regarderai le jour nouveau et je penserai à tous les bons souvenirs que j'ai gardés de ma vie.

La vie, c'est comme un compte en banque, on peut retirer que ce qu'on a mis dessus. Alors, je vous encourage à beaucoup mettre sur votre compte en banque des bons souvenirs. Oubliez les mauvais moments, les rages et les soucis de la vie. Semez, donnez votre joie. Ne comptez pas trop sur les autres. Une vie simple vous préparera une belle place au pays du bon Dieu. »



*La balanhyi dè la mama. Photo Anne-Marie Bimet, Savoie.*